

世界少年文学名著

Nobody's Child

嘉季 吕伟民 主编



苦儿流浪记

● [法] 艾·马洛 著
傅 辛 译



Ming Zhu
名作名译
原版插画

中国工人出版社

世界少年文学名著

苦儿流浪记

Nobody's Child

◎[法] 艾·马洛 著

傅 辛 译

中国工人出版社

图书在版编目(CIP)数据

苦儿流浪记/(法)马洛著;傅辛译. - 北京:中国工人出版社,1997.10(2004.5重印)

(世界少年文学名著)

ISBN 7-5008-1931-5

I. 苦… II. ①马… ②傅… III. 儿童文学-长篇小说-法国 IV. I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第14977号

出版发行: 中国工人出版社
地 址: 北京市鼓楼外大街45号
邮 编: 100011
电 话: (010)82075934(编辑室) 62005038(传真)
发行热线: (010)62005049 62005042
网 址: <http://www.wp-china.com>
经 销: 新华书店
印 刷: 北京泽明印刷有限责任公司
版 次: 1997年9月第1版
2004年5月第1版 第2次印刷
开 本: 850毫米×1168毫米 1/32
字 数: 110千字
印 张: 7.5
印 数: 5001—12000
定 价: 14.00元

版权所有 侵权必究
印装错误可随时退换

前 言

这本《苦儿流浪记》是一本受到世界许多国家的小朋友欢迎的小说。

本书的作者艾克多·马洛是19世纪一位法国作家，生在1830年，死在1907年。他年轻的时候，先在卢昂读书，后来到巴黎学习法律。离开学校以后，他进了一家公证人事务所工作。但是他的兴趣不在法律，而是在文学创作方面。他在巴黎的报纸上陆续发表了一些文章，受到了读者的注意；同时，他开始写小说，不久便成为当时很有地位的作家。

他一生写了六十多部小说，大部分是给成年读者看的，其中有一些则是专门写给少年儿童阅读的，《苦儿流浪记》是这其中最有名的一本。这本书在1878年出版以后，立即受到法国老少读者的欢迎，许多著名的学者、作家也都赞扬这本书写得好。此后，好多国家出版了它的译本。它成了世界闻名的儿童文学作品。

马洛写给少年儿童的小说中，还有两本也很有名，一本叫《一家团圆》，一本叫《罗曼·卡勃里历险记》。

大家爱读《苦儿流浪记》，主要是因为这本书的故事生



苦儿流浪记

动，情节曲折，主人公雷米的不平常的经历牢牢吸引住了每个读者。

雷米从离开巴贝兰大妈开始，一直到找到亲生母亲为止，在他的流浪生活中，经受了許多波折，接连遇到一些不幸的事情，如他的师父维达里的惨死，阿更老爹一家的被迫分散，甚至他抵达伦敦自以为回到自己家里后，还要被捕下狱。但是我们看到，正是在这一连串的遭遇当中，雷米得到了锻炼，逐渐成长起来。他被维达里带着离开萨瓦农村的时候，还是那样胆怯软弱，可是，在阿更老爹坐牢，子女要分住各地的时候，雷米离开巴黎已经是一个勇敢坚强的孩子了，觉得自己充满了力量。他有了向命运作斗争的勇气。作者在这本书里成功地塑造了一个令人难忘的可爱的少年形象。

围绕着雷米这个主人公，我们在小说中还看到了许多关心他、爱护他的人物，其中有把雷米当做亲生孩子抚养的巴贝兰大妈、他的师父维达里、救出雷米性命并待他像一家人的阿更老爹和他的子女、和雷米一同在街头流浪卖艺、同甘共苦的马夏，以及最后救出雷米的包勃兄弟。在他们身上都充分表现出了劳动人民的优秀品质。尤其是维达里，他对雷米是那样关怀，努力培养他，用自己的行动教他怎样做一个正直的人。当我们后来知道他原来是一位著名的歌唱家的时候。怎么能不对这位不幸冻饿而死的可敬的老人深表同情呢！

小说也揭露了在资本主义社会里的一些冷酷无情的现象。法律完全是替有钱人讲话的，是用来压迫穷人的。在图卢兹，维达里因为反对警察当局不合理的規定，抗议欺

侮雷米，竟被判处两个月的徒刑，还要罚款。阿更老爹受了天灾，还不出债，要坐五年牢。雷米如果没有马夏、包勃兄弟的援救，也要被拉到重罪法庭受审。从维达里和雷米的经历，可以看到许许多多街头流浪艺人的悲惨生活。这是那样一个社会造成的悲剧。

作者最后给雷米安排了一个圆满的结局。雷米就是米里甘太太的儿子。这样的事情在现实生活中似乎是不大可能有的。虽然我们为雷米能够和母亲、弟弟团圆感到高兴，但是一定也会觉得作者编造的这个情节未免太巧合了。而且，雷米一个人成为有钱人家的子弟，他想创立一个机构来救济那些流浪街头的小音乐师，这些都不能从根本上改变广大流浪儿受苦受难的命运啊！

这本书的原著很长，如果译成中文大概有五十万字。现在的这个译本是根据法国阿晒特出版社的一个节本翻译的。节本保存了原著中的主要故事，并且配上了很好的插图，小朋友们读起来就方便得多了。

傅 辛

目 录

- 前 言 / 1
在村子里 / 1
维达里老爷的班子 / 11
路 上 / 22
到处流浪 / 33
在船上 / 42
我的第一个朋友 / 52
雪与狼 / 61
小宝贝先生 / 73
到了巴黎 / 86
丽 丝 / 102
全家分散 / 114
向前走 / 125
王子的母牛 / 136
巴贝兰大妈 / 148
寻 找 / 163
德里斯哥一家 / 178
“孝敬你的父母” / 190
包 勃 / 203
“天鹅号” / 216
团 圆 / 226

在村子里

我是一个给人捡来的孩子。

可是我在八岁以前，一直以为我跟别的孩子一样，有一个母亲，因为当我哭的时候，就有一个女人把我温柔地抱在她的怀里。她对我说话的态度，她朝着我看的神情，她对我的抚爱，她责备我时那种温柔的声调，都使我相信她就是我的母亲。

我又怎么会晓得她不是我的母亲，只是抚养我的人呢？
经过的情形是这样：

我的村子，或者说得正确些，我在那里长大的村子，叫做萨瓦农，它是法国中部那些最贫穷的村子当中的一个。

我的母亲不是一个寡妇，不过她的丈夫在巴黎做石匠。自从我能够观看和懂得周围的事物的时候起，他一次也没



有回家来过。有时他有一两个朋友回村子里来，他就托他们带一些信息来。

十一月里，有一天天刚黑的时候，一个我不认识的男人站在我们家的栅栏外面说：“巴贝兰大妈，我带来了一些巴黎的口信。”

“啊！老天爷！”我的母亲握紧了双手大声说，“杰洛姆出事情了？！”

“是的，但是你用不着太惊慌，你的丈夫受了伤，情况就是这样。不过他并没有死。他可能会变成残废。现在他躺在医院里面，我临回家乡来的时候，他要我顺便把这件事情告诉你。”

巴贝兰大妈请这个人留下来吃饭。他一边吃，一边对我们讲那件意外事情是怎样发生的。巴贝兰的半边身子给倒下来的脚手架压坏了，后来有人证明他不应该站在他出事的那个地方，因此包工头连一点钱也不肯赔偿他。

“我已经建议他找包工头打官司。”他说。

“打官司，这要花好多钱呀。”

“是得花钱，不过要是打赢了那就好啦！”

一天跟着一天过去，一个星期跟着一个星期过去，巴

贝兰不时地来信要家里寄钱去，最后来的一封信，要钱要得比前几封信更急。信上说：要是家里没有钱，那就卖掉母牛凑钱给他。

只有跟农民一起在乡间住过的人，才知道“卖掉母牛”这四个字里包含了怎样的灾难和不幸。

巴贝兰大妈和我跟我们的母牛相处得多好啊！它不单单供给我们奶吃，而且还是我们的同伴、我们的朋友。我们跟它说话，它懂得，它爱我们。

一个牛贩子到我们家来了，他仔细地打量母牛露赛德，一边不停地摸它，一边不高兴地摇着头，一遍又一遍地说这条牛一点也不中他的意，到了最后他才说看在巴贝兰大妈的面上，他愿意把它买下来。

从此我们没有牛奶喝，也没有奶油吃了。早上，光吃一片面包。晚上，吃的是盐煮马铃薯。

露赛德卖掉没有几天，狂欢节的最后一天^①就到了。去年的今天过节，巴贝兰大妈做了许多煎饼和果馅炸饼，让我大吃了一顿。

^① 天主教的复活节前有四十天的长斋期，叫封斋，在封斋前是狂欢节，狂欢节最后一天是星期二，过得特别快乐。



今年呢，露赛德没有了，节也过不成了。

可是巴贝兰大妈却让我吃了一惊，虽然她不喜欢借债，她却向我们的一个女邻居要来了一杯牛奶，又向另一个女邻居要来了一块奶油。我回到家里，巴贝兰大妈从墙上拿下了锅子，用刀尖挑了一块像小核桃一样大的奶油，放在锅子里，奶油溶化开，发出吱吱的声音。

这种奶油溶化的吱吱声，真是令人愉快的音乐。然而，我正在专心听这种乐声的时候，好像听到院子里响起了一阵脚步声。

一根棍子敲了下门槛，接着门突然打开了。

一个男人走了进来，火光照着他，我看清楚了穿着白色衣服，手里拿着一根粗棍子。

“在过节吗？不要拘束。”他用一种严厉的口气说。

“啊！老天爷！”巴贝兰大妈赶快把锅子放到地上，叫起来，“是你，杰洛姆^①？”

然后，她抓住我的胳膊，把我推到那个人面前。“他是你的爸爸。”她对我说。

① 杰洛姆是巴贝兰幼名，巴贝兰是姓。

我想走到他跟前去拥抱他，但是他用棍子阻止了我。

“这是哪一个？”

“这是雷米。”

“你不是对我说过……”

他朝我走近了几步，举起棍子，我不自觉地朝后退了。我做了什么坏事吗？为什么我要挨打呢？我要去拥抱他，为什么他反而要这样对待我呢？

“我看到你们在过节，”他说，“这太好了，因为我饿了，但是可不要光拿煎饼给一个走了八九十里路的人吃。”

“除了这个，我什么也没有。我们没想到你会来。”

他向四面望了一下，说：“那不是奶油。”他抬起头来，对天花板上本来挂猪肉的地方看。但是好久以来，挂猪肉的钩子就是空空的了，当时梁上只挂了几串大蒜头和洋葱头。

“收起你的煎饼，”他说，“来炒洋葱吧，我们可以做一样好汤吃。”

我不敢离开那根棍子指给我待的地方，我靠着桌子望着他。这个人年纪在五十岁上下，相貌很凶，神色严厉；



他因为受了伤，所以头向着右边歪，这种畸形的样子更叫他的相貌使人害怕。

“你别像木头一样待在这儿，”他对我说，“把盆子放在桌上。”

我赶按照着他的吩咐做去。汤烧好了。巴贝兰大妈把汤盛在盆子里。于是他离开了壁炉，坐到桌前开始吃起来，他不时地停止喝汤，朝着我看。我害怕极了，不安极了，连东西也吃不下去了。

“要是你肚子不饿，”他对我说，“就赶快去睡觉，只要一上床就睡着。”

巴贝兰大妈朝我看了一眼，意思是要我听话，不要争辩。但是这个暗示是多余的。我赶紧脱掉衣服，上了床，不过说到睡着，那就是另外一回事了。这个人是我的爸爸！那他为什么待我这样凶狠？我把面孔紧贴着墙壁，尽力想照他吩咐我的赶快睡着，但是办不到，一点也睡不着：我从来没有感觉到这样清醒过。

“他睡了，”巴贝兰大妈说，“他一躺下来就立刻睡着，这成了习惯了；你说吧，不用担心他听见。你的官司打得怎么样啦？”

“打输了！法院的判决说站在脚手架下面是我的错，包工头一点责任也不用负。”

说到这儿，他朝桌子捶了一拳头，一句有道理的话都不说，就骂起来了。

“官司打输了，”他过了一会儿又说，“钱没有了，人也残废了，真倒霉！可是，倒好像这还不够。回来偏偏又看到这个小家伙。为什么你不照我说过的那样去做？”

“因为我不能够那样做。”

“你不能够把他送到孤儿院去？”

“我用我自己的奶把他喂大，我这样爱他，怎么能就这样地把他丢掉呢！”

“他不是你生的孩子。他几岁了？八岁？那好，他八岁要去的那个地方是他早就应该去的地方，对他来说这当然不大舒服，可是他只有这条路好走。”

“啊！杰洛姆，你别这样做。”

“我别这样做！谁不准我这样做？你以为我们能够把他留下来吗？现在用什么来养活他，养活你，养活我呢？我们一个钱也没有。牛也卖了。我们连自己都没有吃的，难道还应该养活一个别人的孩子不成？”



“他是我的孩子。”

“他不是我的孩子，也不是你的孩子，他不是农人的孩子。吃饭的时候我看了看他，他又弱又瘦，一双胳膊不像胳膊，一双腿也不像腿。”

“要是他的父母来领他，那时候你怎么说呢？”

“他的父母！他有父母吗？要是他有父母的话，他们早就来找他了，八年来，也一定会把他找到了。我真做了一件大傻事，居然以为他有父母，他们总有一天会来领他，而且，因为我们辛辛苦苦地把他养大，会给我们一笔钱。好，他们要是来了，就叫他们上孤儿院去。够了，不用再说啦，明天我就把他带到镇长那儿去。”



门开了又关上了。他出去了。于是我赶紧坐起来，叫巴贝兰大妈。她跑到我的床边，温柔地抱住我。

“你没有睡着吗？杰洛姆说的话你都听见了？”

“是的，你不是我的妈妈，他也不是我的爸爸。”

“也许我早就应该把这件事告诉你，”她说，“但是因为你真像是我亲生的孩子，所以我不能无缘无故地对你说，我不是你的亲生妈妈！可怜的孩子，你刚才听到了，你的母亲我们不知道是谁。她究竟活着呢，还是已经不在了呢？我们也一点不知道。有一天早晨，在巴黎，杰洛姆去上工，他走过一条街，叫做勃勒德依路，听到一个小孩的哭声。声音好像是从一家大门口那儿发出来的。那时候是二月里，天刚刚有点亮。他走过去，看见一个小孩睡在大门口。当时杰洛姆非常为难，后来又来了几个工人，大家决定把孩子送到警察局去。孩子不停地哭。男孩挺好看，大约有五六个月，皮肤是粉红色的，又肥又胖，真漂亮。裹着他的小被和衣服都很考究，清清楚楚地说明了他的父母是很有钱的。警察局长说如果在场的人当中没有人肯收留的话，他就要把他送到孤儿院去。这个孩子养起来并不费事，他的父母一定会找他，要是找到了，准会酬谢小心抚养他的



人。杰洛姆听了，就说他愿意把这个孩子收留下来，警察局长就交给了他。我那时候有一个孩子跟这个孩子一样大，喂两个孩子的奶对我并不怎样费事。这样，我就成了你的妈妈了。”

“啊！妈妈。”

“过了三个月，我自己的孩子死了，因此我更加爱护你了。我忘记了你不是我自己的孩子。不幸的是杰洛姆却总忘不了，他看到三年以后你的父母还没有来找你，至少是他们没有找到你，他就想把你送到孤儿院去。你刚才已经听见了我为什么不肯听从他。”

“啊，不要把我送到孤儿院去，”我抱住了她叫起来，“巴贝兰大妈，我求求你！”

“不会的，我的孩子，你不会去的。我会把事情安排妥当。杰洛姆不是一个坏人，你将来会知道的；因为遇到不幸的事情，因为害怕没有饭吃，才使得他变成了这个样子。”

巴贝兰想把我送到孤儿院去，不知道巴贝兰大妈能不能够阻止他这样做？